

# esperanto

# Aktiv'

Lettre d'informations mensuelle

éditée par Esperanto-Jeunes et Esperanto-France

4 bis rue de la Cerisaie, 75004 Paris

Lettre numéro 93 – Septembre 2018

## L'espéranto rentre dans les écoles

### L'enseignement expérimental de l'espéranto dans les écoles

Par courrier du 12 avril 2017 dernier, comme y ont fait écho nos diverses revues, la **DGESCO** (Direction Générale de l'Enseignement SCOLAire) nous faisait savoir « qu'un enseignement expérimental de l'espéranto à l'échelle locale était possible ». En outre il est écrit que « la diffusion d'une langue dans le système éducatif français ne peut être encouragée par le Ministère de l'Éducation nationale que sous réserve d'un vivier d'élèves intéressés et d'enseignants formés sur les plans universitaires et pédagogiques » !

À ce sujet, voir aussi notre information dans [Esperanto Aktiv de novembre 2017](#)

Par ailleurs, lors de notre rencontre avec ce ministère en septembre 2016, il nous fut notamment dit que « l'Éducation nationale répond essentiellement aux demandes des familles et des enseignants et c'est à vous de solliciter cette demande en mettant en place vous-mêmes les enseignements pilotes que vous souhaitez ». Autrement dit, à titre expérimental, il appartient à tout notre vivier d'enseignants professionnels d'obtenir le consentement de sa hiérarchie pour introduire l'enseignement de l'espéranto dans leur école et d'intéresser un maximum d'élèves, de familles et d'enseignants à l'enseignement de cette langue.

### Premières expérimentations dans les établissements scolaires

C'est ainsi que, suite aux appels conjugués d'Espéranto-France et de notre commission, 13 enseignants actifs ou retraités ont réussi à **introduire l'enseignement de l'espéranto dans leur établissement** avec plus ou moins de facilités et de succès.

Pour ces pionniers, l'aventure en vue de permettre à l'espéranto la généralisation de son enseignement a commencé ! Bravo donc à Alexandre André (lycée à Chaumont), René Ballaguy (école à Foix), Dominique Baron (collège à Tours), Murielle Caré (collège à Guingamp), Emmanuel Desbrières (lycée à Salins-les-Bains), Claude Labetaa (lycée à Périgueux), Christine Laurent (école à Alès), Christian Mouré (collège à Lunel), Axel Rousseau (lycée à Orléans), Xavier Piers (collège à Orbey), Eric Streichenberger (collège à Gignac-la-Nerthe), Gilles Tabard (lycée à Brive) et Renée Triolle (lycée à La Ciotat).

En outre, l'espéranto est également enseigné par Jesper Jacobsen à des élèves de l'École Normale Supérieure (Paris) ainsi que par Elvezio Canonica à des élèves de l'université de Bordeaux Montaigne.

Ainsi, incités par des expositions ou par des réunions d'information soutenues par la direction de l'établissement, **286 élèves** ont suivi les enseignements prodigués suivant la nouvelle *Metodo 11* (manuel d'enseignement édité en ce début d'année), *Mazi* (méthode d'apprentissage vidéo édité par la BBC), Plickers (pédagogie innovante), *iKurso* ou *Lernu* (cours gratuits sur internet) entre autres. A noter la particulière implication de Christine Laurent qui, avec les 3 autres enseignantes de son école, a étudié l'espéranto pendant le 1<sup>er</sup> trimestre

2017-2018 et il est maintenant enseigné aux 94 élèves de son école !



### Des élèves et des parents enthousiastes

Quant aux **commentaires recueillis** – « élèves enthousiastes », « très motivés », « excellente ambiance », « parfois arrivent avant l'heure », « souhaitent l'enseignement de l'espéranto dans le programme officiel », « veulent continuer », « les parents sont agréablement surpris » – ils sont globalement très positifs, même si nous n'en doutions pas, preuve est à nouveau faite que cet enseignement, conjugué avec de rapides mises en contact avec des élèves d'autres pays, est porteur.

Cependant, si ce bilan global de la première année d'expérimentation dépasse nos espérances initiales et est très encourageant, il est prudent de supposer qu'à terme (dans 4 ans) il pourrait s'avérer insuffisant aux yeux de la DGESCO du point de vue « quantitatif ». **Il nous faut donc accroître le vivier d'élèves, donc celui des établissements et des enseignants**, si nous voulons être entendus.

Aussi, **nous appelons chaque lecteur/lectrice du présent article à participer de son mieux à la réussite de cette expérimentation**, soit en tant qu'enseignant(e), soit comme militant(e) en encourageant tout enseignant(e) à se joindre à l'aventure et en l'aidant éventuellement, comme ce fut le cas pour Ch. Laurent, dans l'apprentissage de l'espéranto.

### Faites connaître les cours !

Il est important d'enregistrer tout cours donné dans la page <https://edukado.net/kursejo>, page dédiée du site Edukado.net. En effet, c'est au sein de notre mouvement le seul registre de tous les enseignements d'espéranto. Plus il sera riche, plus nous serons crédibles et attractifs. Cela facilitera aussi les échanges internationaux.

*Guy Camy, pour la commission Esperanto-au-bac*

# Ils l'ont fait... dans leur région

## Aquitaine (24, 33, 40, 47, 64)

Contact régional : Claude LABETAA • Tél.05 53 54 49 71 • labetaa.claude(chez)wanadoo.fr

- **Oloron-Sainte-Marie (64) : Visite de Sanoza et Ying - 6 au 8 Août**  
À l'issue du congrès de Lisbonne le club « espéranto » d'Oloron-Sainte-Marie a reçu Sanoza et Ying pendant 3 jours. Il a été ainsi possible d'accéder, mais en petite partie seulement, à un de leurs souhaits : celui de visiter le Pays Basque ainsi que le Béarn.  
Outre les tissages de liens et échanges culturels habituels, cette occasion a été mise à profit pour rencontrer les médias locaux et donc pour obtenir un article, avec photos, sur deux journaux régionaux ainsi qu'une interview sur la radio locale. Statistiquement, ces informations sont parvenues à la connaissance de 150 000 personnes environ. Merci à Monique et Maurice Juy qui se sont chargés du transport de nos deux amies chinoises entre Lisbonne et Oloron-Sainte-Marie. (Info : Guy Camy)



- **Fleury-les-Aubrais (45) : Stage mensuel d'espéranto – dimanche 1<sup>er</sup> juillet**  
Espéranto-Loiret organise un stage un dimanche par mois. Le dernier stage de l'année scolaire tombait le premier juillet et a été marqué par l'accueil de la caravane de quatre cyclistes, partie de Berlin et en route pour le congrès mondial à Lisbonne. Ensemble, et en espéranto, nous avons fait la visite de Fleury sur le thème des noms de rue en lien avec l'idée de langue internationale, puis nous sommes allés à la *Fête des résistances et des alternatives*, où il y avait d'une part un stand d'entretien et de réparation de vélo, et d'autre part un stand de Europe-Démocratie-Espéranto. Article du journal *La République du Centre* : [https://www.larep.fr/fleury-les-aubrais/2018/07/05/sur-les-routes-de-lesperanto-de-berlin-a-lisbonne\\_12913472.html](https://www.larep.fr/fleury-les-aubrais/2018/07/05/sur-les-routes-de-lesperanto-de-berlin-a-lisbonne_12913472.html) (Info : P. Dieumegard)



## Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • nlpo(chez)free.fr

## Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél.02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • laurent.vignaud(chez)free.fr

- **Le Beausset (83) : Examens d'espéranto – 16 juin**  
Dimanche 16 juin ont eu lieu à la Maison des Frères les examens de l'Institut Français d'Espéranto, 2<sup>e</sup> niveau. Trois candidates ont passé et réussi les épreuves écrites et orales. Le jury était composé de Renée Triolle, Pascal Vilain et Maria-Roza Vilain. (Info : R. Triolle)

# Calendrier

## France

**29-30 septembre.** Stage pour débutants à Paris. [info@esperanto.paris](mailto:info@esperanto.paris) ou 01 47 99 75 51

**30 septembre.** Festival de langues à l'Office Culturel d'Arras de 10h à 17h : 25 langues présentées, 3 expositions, livres, et concert de JoMo. [edmond.plutniak@arras-esperanto.fr](mailto:edmond.plutniak@arras-esperanto.fr)

**13-14 octobre.** Stage d'espéranto (méthode Cseh) organisé à Paris par la l'association française des cheminots pour l'espéranto. <http://laurent.lautre.net/afce/spip.php?article42>

**13-14 octobre.** Stage d'automne d'espéranto à Arrout (en Ariège près de Saint-Girons). [http://www.esperanto-midi-pyrenees.org/dossiers/dossier.php?](http://www.esperanto-midi-pyrenees.org/dossiers/dossier.php?val=21_decouverte+pratique+esperanto)

[val=21\\_decouverte+pratique+esperanto](http://www.esperanto-midi-pyrenees.org/dossiers/dossier.php?val=21_decouverte+pratique+esperanto)

**26 octobre-3 novembre.** Vacances d'automne et fête d'Halloween en espéranto à Baugé (49), avec un nouveau cours, au sujet du Courrier de l'Unesco en espéranto, pour niveau CECRL B2, C1 et C2. Cours pour élèves et pour enseignants, animé par Dennis Keefe, formateur d'enseignants, enseignant au niveau universitaire. <http://gresillon.org/spip.php?rubrique2&lang=fr>

**2-9 mars 2019.** 26<sup>e</sup> stage de chant choral en espéranto + ski, tourisme & musique folk au Village de vacances de La Bastide sur Hers (09) (Pays des Pyrénées cathares). [tutpeko@aliceadsl.fr](mailto:tutpeko@aliceadsl.fr)

**2-9 mars 2019.** Semaine d'espéranto méditerranéenne à la résidence du Val d'Esquiere, Les Issambres, (Côte d'azur). Repos, mimosas, paysages magnifiques et mer bleue. [kris\\_grai@hotmail.fr](mailto:kris_grai@hotmail.fr)

## Europe

**19-22 septembre - Tchéquie** 48<sup>e</sup> séminaire linguistique à Skokovy. [drahotovaesperanto@seznam.cz](mailto:drahotovaesperanto@seznam.cz)

**20-23 septembre - Slovénie.** 29<sup>es</sup> rencontres à la montagne : randonnée dans les Alpes juliennes, jusqu'au sommet du Prisojnik (2547 m). <https://mkresperanto.wordpress.com/pri-mkr-montkabana-renkontigo/>

**21-23 septembre - Pologne.** Concours artistiques en espéranto à Poznań (ARKONES) – Grande manifestation culturelle espérantiste. <http://www.arkones.org/eo>

**22-23 septembre - Croatie.** 6<sup>e</sup> concours de déclamation. [esperanto.bjelovar@gmail.com](mailto:esperanto.bjelovar@gmail.com)

**22-23 Septembre - Allemagne.** Jour de l'espéranto – fête de la 50<sup>e</sup> année du club de Munich. Contact : [Fritz\\_Hilpert@web.de](mailto:Fritz_Hilpert@web.de)

**29 septembre-6 octobre – Espagne.** 26<sup>e</sup> semaine internationale de la culture et du tourisme à Salou (province de Tarragone) <http://esperanto-salou.blogspot.com/2018/01/aligilo-salou-2018.html>

**3-7 octobre – Allemagne.** Rencontre des amateurs de jeux à Schwerte (Rhénanie-du-Nord - Westphalie). <http://krokodilo.de/kokolores/kokolores.php>

**12-14 octobre – Tchéquie.** Conférence de l'Association tchèque d'espéranto à Benešov (Bohême-Centrale) <http://www.esperanto.cz/eo/akce/konferenco-de-ea-1013.html>

**12-14 octobre – Allemagne.** Séminaire d'espéranto à Heidelberg : cours d'espéranto (de A1 à B1). <https://esperanto-bw.de/pages/eo/cefpage.php>

**18-21 octobre – Slovaquie.** Conférence sur les applications de l'espéranto en sciences et techniques (KAEST), à Modra (30 km de Bratislava). 40<sup>e</sup> anniversaire de ces rencontres ! Le thème de cette année : *L'évolution des paradigmes en sciences et techniques.* <https://kaest2018.ikso.net/>

**19-21 octobre – Pays-Bas.** Cours d'espéranto de fin de semaine à Bornerbroek (province d'Overijssel). <https://www.esperanto-nederland.nl/esp/studosemajnfino.php>

**19-21 octobre - Allemagne.** Rencontre de fin de semaine en espéranto pour les amateurs de jeu et de créativité, à Hanovre. [carolinverena@gmail.com](mailto:carolinverena@gmail.com)

**28 octobre-4 Novembre – Ukraine.** Semaine d'espéranto des Carpates à Morchyn. <http://kes.ukrainio.org.ua/>

**2-4 novembre - Pays-Bas.** Réunion après l'été, des jeunes espérantistes néerlandais à Hunsel (Limbourg, près de la frontière belge). [kkps.klackunveno@gmail.com](mailto:kkps.klackunveno@gmail.com)

**3 novembre - Allemagne.** Rencontre automnale de voisinage à Halle-sur-Saale (près de Leipzig). Discussion, visite, chant choral. [HajoGunkel@t-online.de](mailto:HajoGunkel@t-online.de)

**8 décembre - Autriche** Fête de Zamenhof à Vienne, organisée par la Fédération d'espéranto d'Autriche et l'Institut polonais de Vienne. Avec, entre autres, une conférence de Chuck Smith, fondateur de Amikumu (voir : [esperanto-aktiv-73-decouverte](http://esperanto-aktiv-73-decouverte.org)). Organisation : [aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at)

**14-16 décembre - Pologne.** 19<sup>es</sup> journées de Zamenhof, à Białystok. [pwierzbowski@gmail.pl](mailto:pwierzbowski@gmail.pl)

**15 décembre - Pays-Bas.** Journée de Zamenhof à la Haye. [iesperanto@versatel.nl](mailto:iesperanto@versatel.nl)

**27 décembre-3 janvier - Allemagne** Rencontre du Nouvel An de l'association allemande d'espéranto à Königswinter près de Bonn : conférences, échanges, excursion, avec des participants de plusieurs pays. <https://www.esperanto.de/eo/enhavo/luminesk-0>

**27 décembre-3 janvier - Allemagne.** 17<sup>e</sup> rencontres du nouvel an à Wiesbaden (à 40 km à l'ouest de Francfort). Conversation, cours pour débutants et pour progressants. <http://www.esperantoland.org/nr/index.shtml#nr>

**27 décembre-3 janvier - Allemagne.** 10<sup>e</sup> semaine de fin d'année à Wiesbaden (à 40 km à l'ouest de Francfort) pour jeunes et ados, avec des participants de nombreux pays. <http://www.esperantoland.org/nis/index.shtml#nis>

**28 décembre-4 janvier - Allemagne.** 10<sup>e</sup> semaine de fin d'année organisée par les Jeunes espérantophones allemands à Storkow, près de Berlin. [gej@esperanto.de](mailto:gej@esperanto.de)

## Ailleurs

**21-28 septembre - Madagascar.** 1<sup>er</sup> congrès africain des femmes à Moramanga. Thème du congrès : *Femmes espérantistes, levez-vous pour la paix !* <https://www.facebook.com/unuakongreso.devirino>

**22-29 septembre - Iran.** Excursion à Borujerd (Ouest de l'Iran). [m\\_tajikistan2004@yahoo.com](mailto:m_tajikistan2004@yahoo.com)

**5-8 octobre – États-Unis.** Rencontres d'automne d'espéranto, Silver Bay (New York) : musique, conférences, kayak... <http://are-esperanto.org/>

**6-9 octobre – Corée du Sud.** Rencontre internationale de méditation à Namyangju, près de Séoul. Méditations, excursions, découverte de la culture coréenne, connaissance du bouddhisme won. <http://blog.chojus.com/4850>

**12-14 octobre – Japon.** Deuxième congrès d'espéranto commun au Japon et à la Corée, à Nara, Japon. <http://www.jei.or.jp/evento/2018/komuna/eo.htm>

**4-11 novembre- Bénin** Séminaire d'une semaine de formation d'enseignants en espéranto à Cotonou organisé avec la ligue internationale des enseignants espérantistes (ILEI) et edukado.net. [mirejo.mireille@gmail.com](mailto:mirejo.mireille@gmail.com)

**5-6 novembre - Bénin.** Session d'examen à Cotonou (dans le cadre de référence européen commun). [mirejo.mireille@gmail.com](mailto:mirejo.mireille@gmail.com)

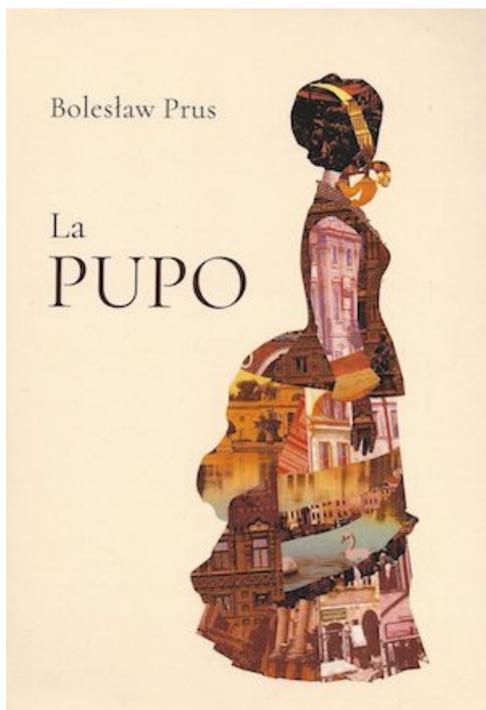
**16-19 novembre - Mexique.** 14<sup>e</sup> congrès d'Espéranto du Mexique, à Puebla. <https://www.facebook.com/events/526334337812442/>

**26-27 janvier - Nouvelle-Zélande.** Congrès national de l'Association néo-zélandaise d'espéranto à Wellington. [info@esperanto.org.nz](mailto:info@esperanto.org.nz)

## Événements mondiaux

**17-18 novembre - Monde.** Concours international radio-amateur (ILERA), sur toutes les bandes radio-amateurs et sur Echolink (fréquences recommandées : 3.766 MHz, 7.066 MHz, 14.266 MHz, 21.266 MHz et 28.766 MHz). Ligue internationale des radioamateurs espérantistes (radio : DJ4PG). [dj4pg@t-online.de](mailto:dj4pg@t-online.de)

# Livre du mois : La pupo, de Boleslaw Prus



Les espérantistes connaissent bien l'auteur polonais Boleslaw Prus, car au début du XX<sup>e</sup> siècle est parue la traduction de son roman *La Faraono* (Le Pharaon) par l'espérantiste Kazimierz Bein, plus connu sous le pseudonyme de Kabe. Ceux qui sont intéressés trouveront des articles sur ce roman historique dans l'un des derniers numéros de *Literatura Foiro*, revue culturelle à laquelle il est possible de s'abonner par Espéranto-France.

Au XXI<sup>e</sup> siècle, un autre espérantiste polonais, Tomasz Chmielik, a traduit le roman de Prus, *La pupo* (en polonais, *Lalka* ; en français, *La poupée*). Ce n'est pas un roman historique, puisque l'action se situe principalement à Varsovie à l'époque de l'auteur : en 1878 et 1879.

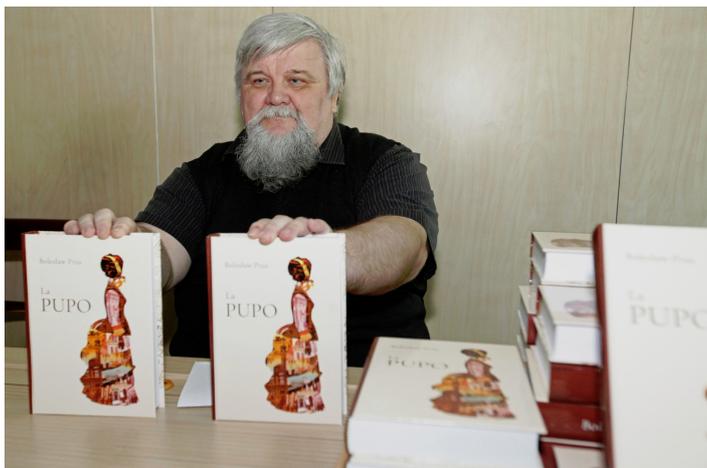
Ce roman raconte les amours malheureuses d'un commerçant de Varsovie épris d'une jeune aristocrate. Mais la demoiselle est persuadée que l'aristocratie forme une race supérieure et elle prend de haut ce soupirant, qui n'est qu'un commerçant. Bien sûr, pour remplir 650 pages, il y a bien d'autres

protagonistes, mais cet amour malheureux forme le fil rouge du roman.

Boleslaw Prus appartenait à l'école réaliste, et il entendait dénoncer le romantisme polonais, que l'on peut retrouver par exemple chez Adam Mickiewicz, l'auteur de l'épopée *Pan Tadeusz*, dont on fête en 2018 le centenaire de la traduction par Antoni Grabowski sous le titre *Sinjoro Tadeo*.

Pour sa part, Boleslaw Prus estimait que le romantisme avait conduit à sa perte la nation polonaise, qui à cette époque ne disposait pas d'un État indépendant. Outre la traduction et la postface, le traducteur, Tomasz Chmielik, a accompagné la narration de notes de bas de pages, où il donne des indications sur le Varsovie de l'époque et le contexte culturel du récit.

À cause de sa longueur, cet intéressant roman est à réserver aux bons espérantophones ou à ceux qui disposent de beaucoup de temps pour la lecture.



*La pupo* est en vente à la boutique d'Espéranto-France, [butiko@esperanto-france.org](mailto:butiko@esperanto-france.org), au prix de 35,00 € (+ frais de port).